

Подготовила **Наталья Павловна Лихущина**
galenel.info

Метод чтения Ильи Франка

वात्स्यायनः कामसूत्रम्

vātsyāyanaḥ kāmasūtram

Ватсьяна, Камасутра (глава 2)

2

त्रिवर्गप्रतिपत्तिः

trivargapratipattiḥ

Знание трех разделов

varga *m* – группа, варна, раздел, глава;

pratipatti *f* – достижение, получение, знание, уважение, дело, предприятие...;

शतायुर्वै पुरुषो विभज्य कालमन्योन्यानुबद्धं

śata-āyur vai puruṣo vibhajya kālam anyonya-anubaddham

Воистину, человек, (обладающий) столетней жизнью, распределив между ними соответствующее время,

vibhaj – разделять, распределять; почитать, уважать;

anyonya – друг друга, взаимно;

anubandh – связывать, совпадать, повторять;

परस्परस्यानुपघातकं त्रिवर्गं सेवेत ॥ १ ॥

parasparasya-anupaghātakam trivargam seveta

пусть соблюдает три не вредящие друг другу (жизненные) составляющие.

paraspara – взаимный, обоюдный;

upaghāta(ka) *m* – удар, повреждение, убыток, ущерб;

sev – служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять

बाल्ये विद्याग्रहणादीनर्थान् ॥ २ ॥

bālye vidyā-grahaṇa-ādīn arthān

В детстве – приобретение знания и другие (дела) *артхи*.

bālya *n* – детство, юность;

grahaṇa *n* – захват, ловля; достижение, приобретение; изучение, познание;

artha *m, n* – дело, цель; причина; смысл, имущество; польза, выгода; богатство, достояние; желание, стремление, потребность;

कामं च यौवने ॥ ३ ॥

kāmaṁ ca yauvane

В юности – *кама*.

kāma *m* желание; любовь, бог любви;

स्थाविरे धर्म मोक्षं च ॥ ४ ॥

sthāvire dharmam mokṣam ca

В старости – *дхарма* и *мокша*.

sthāvira – старый; *n* старость;

dharmam *m* правило, закон, право; обязанность, долг; дхарма; добродетель; религия, вера; благочестие, праведность; нравственное достоинство, справедливость; положение, состояние

mokṣam *m* спасение души, освобождение;

अनित्यत्वादायुषो यथोपपादं वा सेवेत ॥ ५ ॥

anityatvād āyuso yathā-upapādam vā seveta

Или же из-за непостоянства жизни пость он соблюдает (их) сообразно случившемуся.

anityatva *n* – непостоянство, изменчивость;

upapādam – происшествие, случай, событие, явление; исполнение, совершение;

ब्रह्मचर्यमेव त्वा विद्याग्रहणात् ॥ ६ ॥

brahmacaryam eva tv-ā vidyā-grahaṇāt

Ученичество – только до приобретения знаний.

brahmacarya *n* – благочестивый образ жизни; воздержание; первая ступень жизни дваждырожденного – ученичество;

शतायुर्वै पुरुषो विभज्य कालमन्योन्यानुबद्धं

परस्परस्यानुपघातकं त्रिवर्गं सेवेत ॥ १ ॥

बाल्ये विद्याग्रहणादीनर्थान् ॥ २ ॥

कामं च यौवने ॥ ३ ॥

स्थाविरे धर्म मोक्षं च ॥ ४ ॥

अनित्यत्वादायुषो यथोपपादं वा सेवेत ॥ ५ ॥

ब्रह्मचर्यमेव त्वा विद्याग्रहणात् ॥ ६ ॥

अलौकिकत्वाददृष्टार्थत्वादप्रवृत्तानां यज्ञादीनां शास्त्रात्प्रवर्तनं

लौकिकत्वाद् दृष्टार्थत्वाच्च प्रवृत्तेभ्यश्च मांसभक्षणादिभ्यः शास्त्रादेव निवारणं धर्मः ॥ ७ ॥

alaukikatvād adṛṣṭa-arthatvād apravṛttānām yajñā-ādīnām śāstrāt pravartanam,

laukikatvād dṛṣṭa-arthatvāc ca pravṛttebhyaś ca māṃsa-bhakṣaṇa-ādibhyaḥ śāstrād eva nivāraṇam dharmam

Осуществление, согласно правилам, жертвоприношений и прочих (дел), не совершаемых из-за (их) непрактичности и из-за того, что польза от них не видна, а также воздержание, согласно правилам, от поедания мяса и прочих (дел), совершаемых из-за их практичности и видимой пользы, – (есть) *дхарма*.

laukika – мирской, повседневный, практичный, житейский;

arthatva *n* – полезность;

pravart – приходить в движение; возникать, появляться, начинаться, наступать, быть налицо; *caus.* продолжать

śāstra *n* - указание; правило, наука; учение, теория; учебник; священные книги, шастры (*сборники заповедей по различным отраслям знаний*)
pravartana *n* – появление, начинание, поведение, осуществление, дело, работа;
nivāraṇa – задерживающий, препятствующий, отвращающий, отгоняющий; *n* задерживание, препятствие, помеха;

तं श्रुतेर्धर्मज्ञसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ ८ ॥

taṁ śruter dharmajña-samavāyāc ca pratipadyeta

Пусть она будет постигнута с помощью священных писаний и общения со знатоками *дхармы*.

śruti *f* - слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (*назв. текстов ведийской литературы*)

samavāya *m* – стечение, собрание, масса, множество; тесная взаимосвязь, общение;

pratipad – входить, достигать, получать обратно, соглашаться, находить, делать, понимать; *caus.* считать, принимать за ч.-л.

विद्याभूमिहिरण्यपशुधान्यभाण्डोपस्करमित्रादीनामर्जनमर्जितस्य विवर्धनमर्थः ॥ ९ ॥

vidyā-bhūmi-hiraṇya-paśu-dhānya-bhāṇḍa-upaskara-mitra-ādīnām arjanam arjitasya vivardhanam arthaḥ

Армха – приобретение знаний, земли, золота, скота, зерна, утвари, инструментов, друзей и прочего, (а также) приумножение приобретенного.

bhāṇḍa *n* - горшок, сосуд, посуда, утварь;

upaskara *m, n* – инструмент, посуда, домашняя утварь;

arjana *n* – добывание, приобретение;

arj – брать, получать, достигать;

vivardhana - увеличивающий, укрепляющий, приумножающий; *n* – увеличение, приумножение;

तमध्यक्षप्रचाराद्वार्तासमयविद्भ्यो वणिग्भ्यश्चेति ॥ १० ॥

tam-adhyakṣa-pracārād vārtā-samayavidbhyo vaṇigbhyāś-ca-iti

Она (достигается) применением надсмотрщиков, сведущими в правилах ведения хозяйства и купцами.

adhyakṣa – смотрящий; *m* очевидец, смотритель, надзиратель;

pracāra *m* – появление, внешний вид, применение, употребление; движение, путь, поведение; пастище;

vārtā *f* – занятие, пропитание, средства к жизни; сообщение, молва; занятие хозяйством, наука о хозяйстве (*земледелии, скотоводстве, торговле*);

samaya *m* - стечение, соглашение, установление, условие, договор; закон, правило, привычка, обычай; время, срок ;

vaṇij *m* – купец;

श्रोत्रत्वक्चक्षुर्जिह्वाघ्राणानामात्मसंयुक्तेन मनसाधिष्ठितानां स्वेषु स्वेषु विषयेष्वानुकूल्यतः प्रवृत्तिः कामः ॥ ११ ॥

śrotra-tvak-cakṣur-jihvā-ghrāṇānām-ātma-samyuktēna

manasā-adhiṣṭhitānāṃ sveṣu sveṣu viṣayeṣv-ānukūlyataḥ pravṛttiḥ kāmaḥ

Кама – действие в соответствии с желаниями слуха, кожи, зрения, языка, обоняния – каждое в своей сфере. (Эти действия) направлены разумом, (что) соединен с телом.

śrotra *n* – ухо, слух;

cakṣus *n* – глаз, зрение, взор;

tvac *f* – кожа, шкура;

jihvā *f* – язык;

ghrāṇa *m, n* – чутье, обоняние, запах; нос;

ātman *m* - душа; собственное «я»; тело, ум; *филос.* атман, высший дух, мировая душа, сущность;

saṅguj – снабжать; *p.p.* снабженный, полный, наделенный, связанный;

adhiṣṭhita – стоящий, находящийся в, живущий, направленный, руководимый;
viṣaya *m* – предмет, тема, дисциплина (для изучения); сфера деятельности;
ānukūlya *n* – согласованность, соответствие, благосклонность; ānukūlyatas – согласно желаниям;
pravṛtti *f* – движение, действие, побуждение, происхождение;

स्पर्शविशेषविषयात्त्वस्याभिमानिकसुखानुविद्धा फलवत्यर्थप्रतीतिः प्राधान्यात्कामः ॥ १२ ॥

sparśa-viśeṣa-viṣayāt-tv asya-abhimānika-sukha-anuviddhā
phalavaty-artha-pratītiḥ prādhānyāt kāmah

Кама, преимущественно, плодоносное осознание желаний, наполненное удовольствием вожделения, (происходящем) из сферы особых прикосновений.

viśeṣa *m* – разница, особенность, преимущество, отличие, характерная черта; в сл. словах отличительный, особенный, превосходный; *instr. adv.* преимущественно, особенно;
abhimāna *m* – враждебность, коварство; гордость, высокомерие; страсть, вожделение;
anuviddha (р.р. *om anuvyadh*) – пронзенный, проникший внутрь, смешанный, наполненный;
phalavant – плодородный, плодоносный, успешный;
pratīti *f* – приближение, ясность, очевидность, известность, уверенность, доверие, постижение
prādhānya *n* – господство, преобладание, превосходство, верховенство;

तं कामसूत्रान्नागरिकजनसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ १३ ॥

taṁ kāmāsūtrān nāgarika-jana-samavāyāc ca pratipadyeta

Пусть оно будет постигнуто с помощью «Камасутры» и общения со сведущими людьми.

nāgarika – городской, придворный, вежливый, умный, ловкий; *m* горожанин;

एषां समवाये पूर्वः पूर्वं गरीयान् ॥ १४ ॥

eṣāṁ samavāye pūrvah pūrvō garīyān

В этом ряду каждый предыдущий (раздел) важнее (последующего).

garīyaṁs – срв *om guru*;

अर्थश्च राज्ञः । तन्मूलत्वाल्लोकयात्रायाः ।

arthaś-ca rājñah tan-mūlatvāl-lokayātrāyāḥ

Армха – для царя. Из-за того, что в ней – основа повседневной жизни (средств к существованию).

mūla *n* – корень, основа, происхождение;

loka-yātrā *f* – ход мирской жизни, повседневная жизнь, средства к существованию;

वेश्यायाश्चेति त्रिवर्गप्रतिपत्तिः ॥ १५ ॥

veśyāyāś ca-iti trivarga-pratipattiḥ

То же (важно) для гетер; таково знание трех разделов.

veśya *f* – гетера, куртизанка, уличная женщина;

अलौकिकत्वाददृष्टार्थत्वादप्रवृत्तानां यज्ञादीनां शास्त्रात्प्रवर्तनं

लौकिकत्वाद् दृष्टार्थत्वाच्च प्रवृत्तेभ्यश्च मांसभक्षणादिभ्यः शास्त्रादेव निवारणं धर्मः ॥ ७ ॥

तं श्रुतेर्धर्मज्ञसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ ८ ॥

विद्याभूमिहिरण्यपशुधान्यभाण्डोपस्करमित्रादीनामर्जनमर्जितस्य विवर्धनमर्थः ॥ ९ ॥

तमध्यक्षप्रचाराद्वार्तासमयविद्भयो वणिग्भ्यश्चेति ॥ १० ॥

श्रोत्रत्वक्चक्षुर्जिह्वाघ्राणानामात्मसंयुक्तेन मनसाधिष्ठितानां स्वेषु स्वेषु विषयेष्वानुकुल्यतः प्रवृत्तिः कामः ॥ ११ ॥

स्पर्शविशेषविषयात्त्वस्याभिमानिकसुखानुविद्धा फलवत्यर्थप्रतीतिः प्राधान्यात्कामः ॥ १२ ॥

तं कामसूत्रान्नागरिकजनसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ १३ ॥

एषां समवाये पूर्वः पूर्वो गरीयान् ॥ १४ ॥

अर्थश्च राज्ञः । तन्मूलत्वाल्लोकयात्रायाः ।

वेश्यायाश्चेति त्रिवर्गप्रतिपत्तिः ॥ १५ ॥

धर्मस्यालौकिकत्वात्तदभिधायकं शास्त्रं युक्तम् ।

dharmasya-alaukikatvāt tad-abhidhāyakam śāstram yuktam

Из-за непрактичности *дхармы* (она) связана с разъясняющей ее наукой.

abhidhāyaka – говорящий, разъясняющий, обозначающий;

उपायपूर्वकत्वार्थसिद्धेः । उपायप्रतिपत्तिः शास्त्रात् ॥ १६ ॥

upāya-pūrvakatvād artha-siddheḥ upāya-pratipattiḥ śāstrāt

Из-за первостепенности способов (для) достижений целей *артхи* (также необходимо) знание (этих) способов из научных (сочинений).

pūrgva – первый, передний; восточный; прежний, давний; *m* – предок

तिर्यग्योनिष्वपि तु स्वयं प्रवृत्तत्वात्कामस्य नित्यत्वाच्च न शास्त्रेण कृत्यमस्तीत्याचार्याः ॥ १७ ॥

tiryag-yoniṣv api tu svayaṃ pravṛttatvāt kāmasya nityatvāc ca

na śāstreṇa kṛtyam asti-ity ācāryāḥ

Из-за наличия же *кам* среди зверей и (ее) постоянства она не нуждается в науке.

Так (учат) наставники.

pravṛttatva *n* – наличие, существование;

संप्रयोगपराधीनत्वात्स्त्रीपुंसयोरुपायमपेक्षते ॥ १८ ॥

saṃprayoga-parādhīnatvāt strīpuṃsayor upāyam aprekṣate

Из-за того, что связь зависит от мужчины и женщины, она требует способов.

saṃprayoga *m* – обычай; объединение, связь; применение, употребление;

parādhīna – зависимый, подчиненный, поглощенный;

aprekṣ (apa-īkṣ) – осматриваться, принимать в внимание, ожидать; требовать, предполагать;

सा चोपायप्रतिपत्तिः कामसूत्रादिति वात्स्यायनः ॥ १९ ॥

sā ca-upāya-pratipattiḥ kāmāsūtrād iti vātsyāyanah

И это знание способов (постигается) из «Камасутры». Так (учит) Ватсьяяна.

तिर्यग्योनिषु पुनरनावृतत्वात्स्त्रीजातेश्च ऋतौ यावदर्थं प्रवृत्तेरबुद्धिपूर्वकत्वाच्च प्रवृत्तीनामनुपायः प्रत्ययः ॥ २० ॥

tiryag-yoniṣu punar anāvṛtatvāt strījāteś-ca ṛtau yāvad artham pravṛtter

abuddhi-pūrvakatvāc ca pravṛttīnām anupāyaḥ pratyayaḥ

Но у зверей из-за доступности самок, поскольку происходит это в период течки и из-за того, что разум не главенствует над действиями, нет понятия о способах.

anāvṛta – открытый, неогражденный, незащищенный;

ṛtu *m* – срок, время года, цикл, порядок, правило; месячные;

pratyaya *m* – доверие, вера, убеждение, доказательство; мысль, идея, повод; испытание;

धर्मस्यालौकिकत्वात्तदभिधायकं शास्त्रं युक्तम् ।

उपायपूर्वकत्वादर्थसिद्धेः । उपायप्रतिपत्तिः शास्त्रात् ॥ १६ ॥

तिर्यग्योनिष्वपि तु स्वयं प्रवृत्तत्वात्कामस्य नित्यत्वाच्च न शास्त्रेण कृत्यमस्तीत्याचार्याः ॥ १७

संप्रयोगपराधीनत्वात्स्त्रीपुंसयोरुपायमपेक्षते ॥ १८ ॥

सा चोपायप्रतिपत्तिः कामसूत्रादिति वात्स्यायनः ॥ १९ ॥

तिर्यग्योनिषु पुनरनावृतत्वात्स्त्रीजातेश्च ऋतौ यावदर्थं प्रवृत्तेरबुद्धिपूर्वकत्वाच्च प्रवृत्तीनामनुपायः प्रत्ययः ॥ २० ॥

न धर्माश्चरेत् । एष्यत्फलत्वात् सांशयिकत्वाच्च ॥ २१ ॥

na dharmāś-careṭ eṣyat-phalatvāt sāmśayikatvāc-ca

Не следует соблюдать (дела) *дхармы* из-за того, что результат их в будущем и сомнителен.

eṣyat – fut.p. *om i*;

को ह्यबालिशो हस्तगतं परगतं कुर्यात् ॥ २२ ॥

ko hy-abāliśo hastagataṃ paragataṃ kuryāt

Кто же, (если он) не глупец, отдаст другому то, что у него в руках?

bāliśa – молодой, глупый; *m* – глупец;

hastagata – находящийся в руке, верный;

paragata – относящийся к другому;

वरमद्य कपोतः श्वो मयूरात् ॥ २३ ॥

varam-adya kapotaḥ śvo mayūrāt

Лучше голубь сегодня, чем павлин завтра.

kapota *m* голубь;

mayūra *m* павлин;

वरं सांशयिकान्निष्कादसांशयिकः कार्षापणः । इति लौकायतिकाः ॥ २४ ॥

varam sāmśayikān-niṣkād-asāmśayikaḥ kārṣāpaṇaḥ iti laukāyatikāḥ

Верная монета лучше сомнительного золотого украшения. Так (учат) материалисты

(*букв.* полагающиеся на мирское).

sāmśayika – сомнительный, неуверенный, опасный;

niṣka *m, n* – золотое или серебряное украшение, золотая монета

kārṣāpaṇa *n* – золотая или серебряная мелкая монета;

laukāyatika *m* – материалист, атеист;

शास्त्रस्यानभिज्ञयत्वादभिचारानुव्याहारयोश्च क्वचित्फलदर्शान्

śāstrasya-anabhiśaṅkyatvād-abhicāra-anuvyāhārayoś-ca kvacit phala-darśanān-

Поскольку наука не вызывает сомнений (*букв.* из-за бессомнительности науки), из-за того, что иногда видны результаты заклинаний и проклятий,

abhiśaṅkyā – сомнительный;

abhicāra *m* – заклинание, колдовство, волшебство;

anuvyāhāra *m* – проклятие, сквернословие, брань;

darśana *n* – видение, зрение; осмотр, явление, намерение, присутствие, проявление...;

नक्षत्रचन्द्रसूर्यताराग्रहचक्रस्य लोकार्थं बुद्धिपूर्वकमिव प्रवृत्तेर्दर्शनाद्

nakṣatra-candra-sūrya-tārā-graha-cakrasya loka-arthaṃ buddhi-pūrvakam-iva pravṛtter-darśanād
из-за того, что видны действия круга созвездий, луны, солнца и планет – словно в
соответствии с разумом на пользу миру;

nakṣatra *n* небесное светило; звезда; созвездие;

tārā *f* – звезда;

pūrvakam *adv.* – после, затем; среди, между; в соответствии с ч.-л.;

वर्णाश्रमाचारस्थितिलक्षणत्वाच्च लोकयात्राया

varṇa-āśrama-ācāra-sthiti-lakṣaṇatvāc ca lokayātrāyā

из-за того, что повседневная жизнь отличается (*букв.* (имеет) отличительный признак)
устройством в соответствии с правилами *варн* и *ашрам*,

varṇa *m* – цвет, окраска; варна, каста;

āśrama *m, n* – обитель, пустынь, жилище отшельника; отшельничество; известная степень
совершенства в жизни брахмана (*их обычно четыре: ученик, семейный человек, отшельник, нищий*);

ācāra *m* – образ жизни, поведение, обычай, правило;

sthiti *f* – состояние, пребывание, нахождение, положение, устройство, правило;

lakṣaṇatva *n* – отличительный признак;

हस्तगतस्य च बीजस्य भविष्यतः सस्यार्थे त्यागदर्शनाच्चरेद्धर्मानिति वात्स्यायनः ॥ २५ ॥

hastagatasya ca bījasya bhaviṣyataḥ sasya-arthe tyāgadarśanāc-cared-dharmān iti vātsyāyanah
из-за того, виден отказ от семени, находящегося в руке – ради будущего урожая – надо
следовать (делам) *дхармы*. Так (учит) Ватсьяяна.

bhaviṣya – будущий, предстоящий; *n* – будущее;

sasya *n* – посев, всходы, урожай зерна, злаки;

tyāga *m* – оставление, покидание; изгнание, удаление; отказ, самопожертвование; раздача даров;

न धर्माश्चरेत् । एष्यत्फलत्वात् सांशयिकत्वाच्च ॥ २१ ॥

को ह्यबालिशो हस्तगतं परगतं कुर्यात् ॥ २२ ॥

वरमद्य कपोतः श्वो मयूरात् ॥ २३ ॥

वरं सांशयिकान्निष्कादसांशयिकः कार्षापणः । इति लौकायतिकाः ॥ २४ ॥

शास्त्रस्यानभिज्ञत्वाद्भिचारानुव्याहारयोश्च क्वचित्फलदर्शान्

नक्षत्रचन्द्रसूर्यताराग्रहचक्रस्य लोकार्थं बुद्धिपूर्वकमिव प्रवृत्तेर्दर्शनाद्

वर्णाश्रमाचारस्थितिलक्षणत्वाच्च लोकयात्राया

हस्तगतस्य च बीजस्य भविष्यतः सस्यार्थे त्यागदर्शनाच्चरेद्धर्मानिति वात्स्यायनः ॥ २५ ॥

नार्थाश्चरेत् । प्रयत्नतो ऽपि ह्येते ऽनुष्ठीयमाना नैव कदाचित्स्युः ॥

na-arthāṃś-careṭ prayatnato ‘pi hy-ete ‘nuṣṭhīyamānā na-eva kadācit syuḥ

Не надо следовать (делам) *артхи*. Ведь даже (если приложить) усилия, этих преследуемых
(богатств) никогда не бывает.

prayatnatas *adv.* – с трудом, с усилием, еле-еле;

anuṣṭhā – стоять рядом, следовать, подражать, преследовать, исполнять;

अननुष्ठीयमाना अपि यदृच्छया भवेयुः ॥ २६ ॥

ananuṣṭhīyamānā api yadṛcchayā bhaveyuḥ
А непреследуемые, они случайно появляются.
yadṛcchā f – случай;

तत्सर्वं कालकारितमिति ॥ २७ ॥

tat-sarvaṃ kālakāritam-iti
Поэтому все совершается судьбой.
kāla m – время, период, срок, час; судьба; смерть;

काल एव हि पुरुषानर्थानर्थयोर्जयपराजययोः सुखदुःखयोश्च स्थापयति ॥ २८ ॥

kāla eva hi puruṣān-artha-anarthayor-jaya-parājayayoḥ sukha-duḥkhaayoś ca sthāpayati
Ведь именно судьба приносит (букв. устанавливает) людям пользу и вред, победу и поражение, счастье и несчастье.
parājaya m – поражение, потеря; победа над к.-л. (+G.)

कालेन बलिर्इन्द्रः कृतः । कालेन व्यवरोपितः ।

kālena balir indraḥ kṛtaḥ kālena vyavaropitaḥ
(По воле) судьбы Бали был сделан Индрой, (по воле) судьбы он был устранен.
vyavaruh caus. – смещать, перемещать, лишать места, устранять;
bali – *пот. пр.* демон, царь дайтев;

काल एव पुनरप्येनं कर्तेति कालकारणिकाः ॥ २९ ॥

kāla eva punar apy enaṃ kartā-iti kāla-kāraṇikāḥ
И снова судьба – его создатель. Так (учат) знатоки судьбы.
kāraṇika – судья, знаток, ценитель;

पुरुषकारपूर्वकत्वात्सर्वप्रवृत्तीनामुपायः प्रत्ययः ॥ ३० ॥

puruṣa-kāra-pūrvakatvāt sarva-pravṛttīnām upāyaḥ pratyayaḥ
Понятие о способе (существует) во всех предприятиях из-за важности (его) в людских делах.

अवश्यं भाविनो ऽप्यर्थस्योपायपूर्वकत्वादेव ।

avaśyaṃ bhāvino 'py arthasya-upāya-pūrvakatvād-eva
А также из-за первостепенности способа (в приобретении) даже (того) богатства, (которое) обязательно должно быть.
avaśyam adv. обязательно, конечно, неизбежно, необходимо;
bhāvin – существующий, долженствующий быть;

न निष्कर्मणो भद्रमस्तीति वात्स्यायनः ॥ ३१ ॥

na niṣkarmaṇo bhadrām-asti-iti vātsyāyanaḥ
Нет удачи у бездеятельного. Так (учит) Ватсьяяна.
niṣkarman – бездеятельный;
bhadra n – благо, счастье, удача;

नार्थाश्चेत् । प्रयत्नतो ऽपि ह्येते ऽनुष्ठीयमाना नैव कदाचित्स्युः ॥

अननुष्ठीयमाना अपि यदृच्छया भवेयुः ॥ २६ ॥

तत्सर्वं कालकारितमिति ॥ २७ ॥

काल एव हि पुरुषानर्थानर्थयोर्जयपराजययोः सुखदुःखयोश्च स्थापयति ॥ २८ ॥

कालेन बलिरिन्द्रः कृतः । कालेन व्यवरोपितः ।

काल एव पुनरप्येनं कर्तेति कालकारणिकाः ॥ २९ ॥

पुरुषकारपूर्वकत्वात्सर्वप्रवृत्तीनामुपायः प्रत्ययः ॥ ३० ॥

अवश्यं भाविनो ऽप्यर्थस्योपायपूर्वकत्वादेव ।

न निष्कर्मणो भद्रमस्तीति वात्स्यायनः ॥ ३१ ॥

न कामांश्चरेत् ।

na kāmāṁś-careṭ

Не надо следовать (делам) *камы*

धर्मार्थयोः प्रधानयोरेवमन्येषां च सतां प्रत्यनीकत्वात् ।

dharma-arthayoḥ pradhānayoḥ-evam-anyaṣāṁ ca satāṁ pratyānikatvāt

из-за противоречия (*букв.* враждебности) основам *дхармы* и *артхи* и другим добрым (делам).

pradhāna – главный, основной, превосходящий; *n* – глава, основная вещь...;

pratyānika – противостоящий, враждебный; *m*- враг, противник; *n* – вражда;

अनर्थजनसंसर्गमसद्व्यवसायमशौचमनायतिं चैते पुरुषस्य जनयन्ति ॥ ३२ ॥

anartha-jana-saṅsargam-asad-vyavasāyam-aśaucam-anāyatim ca-ete puruṣasya janayanti

Они порождают в человеке общение с бесполезными людьми, дурные намерения, нечистоту и несдержанность,

saṅsarga *m* стечение, соприкосновение, сношение, обращение;

vyavasāya *m* – намерение, решительность, усилие;

śauca *n* чистота, очищение ;

anāyati *f* – несдержанность, необузданность

तथा प्रमादं लाघवमप्रत्ययमग्राह्यतां च । ३३ ।

tathā pramādaṁ lāghavam-apratyaayam-agrāhyatāṁ ca

а также небрежность, легкомыслие, недоверие и невосприятие (его людьми).

pramāda *m* – нерадивость, пренебрежение, небрежность;

lāghava *n* – легкость, легкомыслие, ограниченность, незначительность;

agrāhya – неуловимый, невосприимчивый;

बहवश्च कामवशगाः सगणा एव विनष्टाः श्रूयन्ते ॥ ३४ ॥

bahavaś-ca kāmavaśagāḥ saganā eva vinaṣṭāḥ śrūyante

Известны многие охваченные любовью (*букв.* находящиеся во власти любви), погибшие со (своим) окружением.

vaśa-ga – находящиеся во власти, подданные, зависимые, покорные, послушные;

यथा दाण्डक्यो नाम भोजः कामाद्ब्राह्मणकन्यामभिमन्यमानः सबन्धुराष्ट्रो विननाश ॥ ३५ ॥

yathā dāṇḍakyo nāma bhojaḥ kāmād-brāhmaṇa-kanyām-abhimanyamānaḥ sabandhu-rāṣṭro
vinanāśa

Так Бходжа по имени Дандакья, из-за любви возжелавший дочь брахмана, погиб вместе с родственниками и царством.

abhimān – думать о, хотеть, жаждать; угрожать...;

sabandhu – родственник, имеющий сородичей или друзей;

rāṣṭra *n, m* – господство, государство, страна, народ;

देवराजश्चाहल्यामतिबलश्च कीचको द्रौपदीं रावणश्च सीतामपरे चान्ये च बहवो दृश्यन्ते कामवशगा विनष्टा

इत्यर्थचिन्तकाः ॥ ३६ ॥

devarājaś-ca-ahalyām-atibalaś-ca kīcako draupadīm rāvaṇaś-ca sītām-apare ca-anye ca bahavo
dṛśyante kāmavaśagā vinaṣṭā ity artha-cintakāḥ

Известны (*букв.* видны) и царь богов, (посягнувший на) Ахалью, и могучий Кичака – на Драупади, и Равана – на Ситу, и многие другие, охваченные любовью и погибшие. Так (учат) заботящиеся о пользе.

atibala – очень сильный, могущественный;

apara – следующий, очередной, особенный...;

cint – думать, размышлять, заботиться;

शरीरस्थितिहेतुत्वादाहारसधर्माणो हि कामाः । फलभूताश्च धर्मार्थयोः ॥ ३७ ॥

śarīra-sthiti-hetutvād-āhāra-sadharmāṇo hi kāmāḥ phala-bhūtaś-ca dharmā-arthayoḥ

(Дела) *кам*ы подобны пище по причине устройства тела и являются плодами *дхармы* и *артхи*.

hetutva *n* – причинность;

sadharmān – имеющий ту же сущность, имеющий одинаковую природу, подобный;

बोद्धव्यं तु दोषेष्विव ।

boddhavyaṃ tu doṣeṣv-iva

Однако же следует знать (их) недостатки.

budh – пробуждать, просыпаться; учить, изучать; знать,

doṣa *m, n* – недостаток; ошибка, промах, вина, грех;

न हि भिक्षुकाः सन्तीति स्थाल्यो नाधिश््रीयन्ते ।

na hi bhikṣukāḥ santi-iti sthālyo na-adhiśrīyante

Хотя есть нищие, посуду ставят.

na...na – два отрицания могут означать решительное утверждение

bhikṣuka *m* – нищенствующий монах;

sthālī *f* – глиняная посуда, блюдо;

adhiśrī – ставить, откладывать;

न हि मृगाः सन्तीति यवा नोप्यन्त इति वात्स्यायनः ॥ ३८ ॥

na hi mṛgāḥ santi-iti yavā na-upyanta iti vātsyāyanaḥ

Хотя есть газели, зерно сеют. Так (учит) Ватсьяяна.

न कामांश्चरेत् ।

धर्मार्थयोः प्रधानयोरेवमन्येषां च सतां प्रत्यनीकत्वात् ।
 अनर्थजनसंसर्गमसद्यवसायमशौचमनायतिं चैते पुरुषस्य जनयन्ति ॥ ३२ ॥
 तथा प्रमादं लाघवमप्रत्ययमग्राह्यतां च । ३३ ।
 बहवश्च कामवशगाः सगणा एव विनष्टाः श्रूयन्ते ॥ ३४ ॥
 यथा दाण्डक्यो नाम भोजः कामाद्ब्राह्मणकन्यामभिमन्यमानः सबन्धुराष्ट्रो विननाश ॥ ३५ ॥
 देवराजश्चाहल्यामतिबलश्च कीचको द्रौपदीं रावणश्च सीतामपरे चान्ये च बहवो दृश्यन्ते कामवशगा विनष्टा
 इत्यर्थचिन्तकाः ॥ ३६ ॥
 शरीरस्थितिहेतुत्वादाहारसधर्माणो हि कामाः । फलभूताश्च धर्मार्थयोः ॥ ३७ ॥
 बोद्धव्यं तु दोषेष्विव ।
 न हि भिक्षुकाः सन्तीति स्थाल्यो नाधिशीर्यन्ते ।
 न हि मृगाः सन्तीति यवा नोप्यन्त इति वात्स्यायनः ॥ ३८ ॥

भवन्ति चात्र श्लोकाः

bhavanti ca-atra ślokāḥ
 И здесь имеются стихи:

एवमर्थं च कामं च धर्मं चोपाचरन्नरः ।

evam arthaṃ ca kāmam ca dharmam ca-upācaran naraḥ
 Человек, следующий и *артхе*, и *каме*, и *дхарме*
 upācaḥ – подходить, приближаться, служить, сопутствовать;

इहामुत्र च निःशल्यमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥ ३९ ॥

iha-amutra ca niḥśalyam-atyantaṃ sukham-aśnute
 и здесь и в другом мире легко достигает бесконечного счастья.
 amutra – там (*в ином мире, в другой жизни*);
 niḥśalyam *adv.* – безболезненно, легко, без борьбы, охотно;
 atyanta – достаточный, непрерывный, бесконечный, чрезмерный;

किं स्यात्परत्रेत्याशङ्का कार्ये यस्मिन्न जायते ।

kiṃ syāt-paratra-ity-āśāṅkā kārye yasmin-na jāyate
 В каком деле не возникает опасений «Что же будет дальше?»,
 paratra *adv.* - по ту сторону, в том мире; далее, позже
 āśāṅkā *f* – опасение, боязнь ч.-л. (+Abl);

न चार्थघ्नं सुखं चेति शिष्टास्तत्र व्यवस्थिताः ॥ ४० ॥

na ca-arthaghnaṃ sukhaṃ ca-iti śiṣṭāstatra vyavasthitāḥ
 какое не вредит *артхе* и (приносит) счастье – такие (дела) определены здесь учеными.
 śās (p.p. śiṣṭa) – учить, сообщать, управлять, исправлять, советовать;
 vyavasthita – стоящий, находящийся, установленный, определенный, имеющийся;

त्रिवर्गसाधकं यत्स्याद्द्वयोरेकस्य वा पुनः ।

trivarga-sādhakaṃ yat-syād-dvayor-ekasya vā punaḥ

То дело, которое помогает трем разделам, или двум, или же одному

sādhaka – выполняющий, действенный, целесообразный, волшебный; *t* исполнитель, помощник, волшебник;

कार्यं तदपि कुर्वीत न त्वेकार्थं द्विबाधकम् ॥ ४१ ॥

kāryaṃ tad api kurvīta na tv-eka-arthaṃ dvi-bādhakam

следует делать, но не (то дело), которое ради одного вредит двум (остальным).

bādhaka – мучающий, причиняющий вред, мешающий, препятствующий, отменяющий, уничтожающий;

भवन्ति चात्र श्लोकाः

एवमर्थं च कामं च धर्मं चोपाचरन्नरः ।

इहामुत्र च निःशल्यमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥ ३९ ॥

किं स्यात्परत्रेत्याशङ्का कार्ये यस्मिन्न जायते ।

न चार्थघ्नं सुखं चेति शिष्टास्तत्र व्यवस्थिताः ॥ ४० ॥

त्रिवर्गसाधकं यत्स्याद्द्वयोरेकस्य वा पुनः ।

कार्यं तदपि कुर्वीत न त्वेकार्थं द्विबाधकम् ॥ ४१ ॥